COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 26.4.2007
COM(2007) 221 final

2007/0082 (CNS)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea şi aplicarea provizorie a Acordului dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea Acordului dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

(prezentate de Comisie)

EXPUNERE DE MOTIVE

1) CONTEXTUL PROPUNERII

- **Motivele şi obiectivele propunerii**

Ca urmare a hotărârilor Curţii de Justiţie în cazurile numite „cer deschis”, la data de 5 iunie 2003, Consiliul a acordat Comisiei un mandat care îi permite să deschidă negocieri cu ţări terţe cu scopul de a înlocui anumite dispoziţii din acordurile existente, cu un acord comunitar[1] („mandat orizontal”). Aceste acorduri au ca obiectiv acordarea dreptului la acces nediscriminatoriu la rutele dintre Comunitate şi ţările terţe tuturor transportatorilor aerieni comunitari, precum şi alinierea acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre şi ţări terţe la dreptul comunitar.

- **Context general**

Relaţiile internaţionale în materie de aviaţie dintre statele membre şi ţările terţe au fost întotdeauna reglementate de acorduri bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre şi ţări terţe, de anexele la acestea şi de alte înţelegeri bilaterale sau multilaterale conexe.

Clauzele de desemnare tradiţionale din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene la care statele membre sunt parte încalcă dreptul comunitar. Aceste clauze permit unei ţări terţe să respingă, să retragă sau să suspende permisele sau autorizaţiile unui transportator aerian care a fost desemnat de un stat membru, dar care nu se află în proprietatea şi sub controlul efectiv al acelui stat membru sau al unor resortisanţi ai săi. S-a constatat că acest lucru reprezintă o discriminare împotriva transportatorilor aerieni stabiliţi pe teritoriul unui stat membru, dar care se află în proprietatea şi sub controlul unor resortisanţi ai altor state membre. Această situaţie reprezintă o încălcare a articolului 43 din tratat, care garantează resortisanţilor statelor membre care şi-au exercitat dreptul la liberă stabilire, acelaşi tratament în statul membru gazdă ca cel acordat resortisanţilor acelui stat membru.

Cu privire la alte aspecte precum impozitarea carburanţilor de aviaţie sau tarifele introduse de transportatorii aerieni din ţările terţe pe rutele intracomunitare, ar trebui să se asigure respectarea dreptului comunitar prin modificarea sau completarea dispoziţiilor existente în acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre şi ţările terţe.

- **Dispoziţii în vigoare în domeniul propunerii**

Dispoziţiile acordului înlocuiesc şi completează dispoziţiile în vigoare din cele şase acorduri bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre şi Republica Socialistă Vietnam.

- **Coerenţa cu celelalte politici şi obiective ale Uniunii**

[1] Decizia 11323/03 a Consiliului din 5 iunie 2003 (document exclusiv)

Acordul urmăreşte un obiectiv fundamental al politicii comunitare în domeniul aviaţiei externe, aliniind acordurile bilaterale privind serviciile aeriene existente la dreptul comunitar.

2) CONSULTAREA PĂRŢILOR INTERESATE ŞI EVALUAREA IMPACTULUI

- **Consultarea părţilor interesate**

Metode de consultare, principalele sectoare vizate şi profilul general al respondenţilor

Statele membre şi reprezentanţii sectorului au fost consultaţi pe durata negocierilor.

Rezumatul răspunsurilor şi modul în care au fost luate în considerare

Observaţiile statelor membre şi ale reprezentanţilor sectorului au fost luate în considerare.

3) ELEMENTE JURIDICE ALE PROPUNERII

- **Rezumatul măsurilor propuse**

În conformitate cu mecanismele şi orientările din anexa la „mandatul orizontal", Comisia a negociat cu Republica Socialistă Vietnam un acord care înlocuieşte anumite dispoziţii din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene existente dintre statele membre şi Republica Socialistă Vietnam. Articolul 2 din acord înlocuieşte clauzele de desemnare tradiţionale cu o clauză de desemnare comunitară, care permite tuturor transportatorilor comunitari să beneficieze de dreptul la liberă stabilire. Articolul 4 (Tarife) soluţionează conflictele dintre acordurile bilaterale privind serviciile aeriene existente şi Regulamentul nr. 2409/92 al Consiliului privind tarifele serviciilor aeriene pentru transportul de pasageri şi de marfă, care interzice transportatorilor din ţările terţe să deţină o poziţie dominată în ceea ce priveşte tarifele serviciilor aeriene pentru transportul în Comunitate. Articolul 5 soluţionează eventualele conflicte cu regulile comunitare de concurenţă.

- **Temeiul juridic**

Tratatul CE articolul 80 alineatul (2) şi articolul 300 alineatul (2)

- **Principiul subsidiarităţii**

Propunerea se bazează în întregime pe „mandatul orizontal" acordat de Consiliu, luând în considerare aspectele care fac obiectul dreptului comunitar şi al acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene.

- **Principiul proporţionalităţii**

Acordul modifică sau completează dispoziţiile din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene numai în măsura necesară asigurării respectării dreptului comunitar.

- **Alegerea instrumentelor**

Acordul dintre Comunitate şi Republica Socialistă Vietnam reprezintă cel mai eficient instrument pentru alinierea la dreptul comunitar a tuturor acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene existente dintre statele membre şi Republica Socialistă Vietnam.

4) CONSECINȚE BUGETARE

Propunerea nu are consecințe asupra bugetului comunitar.

5) INFORMAȚII SUPLIMENTARE

- **Simplificare**

Propunerea prevede o simplificare a legislației.

Dispozițiile pertinente din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre şi Republica Socialistă Vietnam vor fi înlocuite sau completate de dispozițiile cuprinse într-un singur acord comunitar.

- **Explicarea detaliată a propunerii**

În conformitate cu procedura standard pentru semnarea şi încheierea acordurilor internaționale, Consiliul este invitat să aprobe deciziile privind semnarea şi încheierea Acordului dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene şi să desemneze persoanele autorizate să semneze acordul în numele Comunității.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea şi aplicarea provizorie a Acordului dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 80 alineatul (2), coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf prima teză,

având în vedere propunerea Comisiei[2],

întrucât:

(1) La data de 5 iunie 2003, Consiliul a autorizat Comisia să deschidă negocieri cu țări terțe privind înlocuirea anumitor dispoziții din acordurile bilaterale existente cu un acord comunitar.

(2) Comisia a negociat în numele Comunității un acord cu Republica Socialistă Vietnam cu privire la anumite aspecte ale serviciilor aeriene în conformitate cu mecanismele şi orientările din anexa la decizia Consiliului de autorizare a Comisiei în vederea deschiderii negocierilor cu țări terțe privind înlocuirea anumitor dispoziții din acordurile bilaterale existente cu un acord comunitar.

(3) Sub rezerva încheierii sale la o dată ulterioară, acordul negociat de către Comisie ar trebui semnat şi aplicat provizoriu.

DECIDE:

Articol unic

1. Preşedintele Consiliului este autorizat să numească persoana împuternicită (persoanele împuternicite) să semneze în numele Comunității Acordul dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene, sub rezerva încheierii sale la o dată ulterioară.

2. În aşteptarea intrării sale în vigoare, acordul se aplică în mod provizoriu începând cu prima zi a primei luni următoare datei la care părțile şi-au comunicat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop. Preşedintele Consiliului este autorizat să înainteze notificarea prevăzută la articolul 8 alineatul (2) din acord.

3. Textul acordului se anexează la prezenta decizie.

---

[2] JO C […], […], p. […].

Adoptată la Bruxelles, […]

Pentru Consiliu
Preşedintele

2007/0082 (CNS)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea Acordului dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 80 alineatul (2), coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf prima teză, precum şi cu articolul 300 alineatul (3) primul paragraf,

având în vedere propunerea Comisiei[3],

având în vedere avizul Parlamentului European[4],

întrucât:

(1) La data de 5 iunie 2003, Consiliul a autorizat Comisia să deschidă negocieri cu țări terțe privind înlocuirea anumitor dispoziții din acordurile bilaterale existente cu un acord comunitar.

(2) Comisia a negociat în numele Comunității un acord cu Republica Socialistă Vietnam cu privire la anumite aspecte ale serviciilor aeriene în conformitate cu mecanismele şi orientările din anexa la decizia Consiliului de autorizare a Comisiei în vederea deschiderii negocierilor cu țări terțe privind înlocuirea anumitor dispoziții din acordurile bilaterale existente cu un acord comunitar.

(3) Acordul a fost semnat în numele Comunității la […], sub rezerva încheierii sale la o dată ulterioară, în conformitate cu Decizia …/…/ CE a Consiliului din […][5].

(4) Acordul ar trebui să fie aprobat,

DECIDE:

Articolul 1

1. Acordul dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene se aprobă în numele Comunității.

---

3 JO C […], […], p. […].
4 JO C […], […], p. […].
5 JO C […], […], p. […].

2. Textul acordului se anexează la prezenta decizie.

Articolul 2

Președintele Consiliului este autorizat să numească persoana împuternicită (persoanele împuternicite) să depună notificarea menționată în articolul 8 alineatul (1) din acord.

Adoptată la Bruxelles, […]

Pentru Consiliu
Președintele

ANEXĂ

ACORD

între Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam

privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, şi

GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE VIETNAM,

pe de altă parte

(denumite în continuare „părțile”)

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între şaptesprezece state membre ale Comunității Europene şi Republica Socialistă Vietnam conțin dispoziții contrare dreptului comunitar,

CONSTATÂND competența exclusivă a Comunității Europene în ceea ce priveşte mai multe aspecte care pot fi incluse în acorduri bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene şi țări terțe,

CONSTATÂND că, în temeiul dreptului Comunității Europene, transportatorii aerieni comunitari stabiliți într-un stat membru au dreptul la acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene şi țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Comunitatea Europeană şi anumite țări terțe care prevăd pentru resortisanții acestor țări terțe posibilitatea de a deveni proprietari de transportatori aerieni licențiați în conformitate cu dreptul Comunității Europene,

RECUNOSCÂND că anumite dispoziții din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene şi Republica Socialistă Vietnam care contravin dreptului Comunității Europene trebuie să fie aliniate pe deplin la acesta din urmă, astfel încât să se stabilească un temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam şi să se asigure continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că, în temeiul dreptului Comunității Europene, transportatorii aerieni nu pot, în principiu, încheia acorduri care ar putea afecta schimburile comerciale dintre statele membre ale Comunității Europene şi care au ca obiect sau efect înfrânarea, restricționarea sau denaturarea concurenței,

RECUNOSCÂND că anumite dispoziții din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene şi Republica Socialistă Vietnam care (i) necesită sau favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, a unor decizii luate de către asociații de întreprinderi sau a unor practici concertate care înfrânează, denaturează sau

restricționează concurența; sau (ii) consolidează efectele unui astfel de acord, decizie sau practici concertate; sau (iii) deleagă transportatorilor aerieni sau altor agenți economici privați responsabilitatea pentru luarea unor măsuri care înfrânează, denaturează sau restricționează concurența între operatorii de transport aerian pe rutele respective, pot face ca regulile de concurență care se aplică întreprinderilor să devină ineficiente,

CONSTATÂND că, în cadrul acestor negocieri, Comunitatea Europeană nu are drept obiectiv creşterea volumului total al traficului aerian dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam, compromiterea echilibrului dintre transportatorii aerieni comunitari şi operatorii de transport aerian din Republica Socialistă Vietnam şi nici negocierea unor modificări ale dispozițiilor acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene existente în ceea ce priveşte drepturile de trafic,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Dispoziții generale

În sensul prezentului acord, prin „state membre” se înțelege statele membre ale Comunității Europene.

1. În cadrul fiecăruia dintre acordurile enumerate în anexa 1, trimiterile la resortisanții statului membru care se constituie parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la resortisanții statelor membre ale Comunității Europene.

2. În cadrul fiecăruia dintre acordurile enumerate în anexa 1, trimiterile la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene ale statului membru care se constituie parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la operatorii de transport aerian sau la companiile aeriene desemnate de respectivul stat membru.

ARTICOLUL 2

Desemnarea de către un stat membru

1. Dispozițiile alineatelor (2) şi (3) din prezentul articol înlocuiesc dispozițiile corespunzătoare ale articolelor enumerate în anexa 2 literele (a) şi, respectiv, (b), în ceea ce priveşte desemnarea unui transportator aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile şi permisele acordate acestuia de către Republica Socialistă Vietnam şi respectiv refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor transportatorului aerian.

2. La primirea unei desemnări din partea unui stat membru, Republica Socialistă Vietnam acordă autorizațiile şi permisele corespunzătoare într-un termen limită minim de procedură, cu condiția ca:

   i. transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea, în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene şi să

deține o autorizație de funcționare valabilă, în conformitate cu dreptul Comunității Europene;

ii. statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian să efectueze şi să asigure un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; şi

iii. transportatorul aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, şi să fie controlat efectiv de state membre şi/sau de resortisanți ai statelor membre şi/sau de alte state enumerate în anexa 3 şi/sau de resortisanți ai acestor alte state.

3. Republica Socialistă Vietnam poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de un stat membru, în cazul în care:

i. transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene sau nu deține o autorizație de funcționare valabilă în conformitate cu dreptul Comunității Europene;

ii. statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian nu efectuează şi nu asigură un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare; sau

iii. transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, şi nu este controlat efectiv de state membre şi/sau de resortisanți ai statelor membre şi/sau de alte state enumerate în anexa 3 şi/sau de resortisanți ai acestor alte state.

În exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului alineat, Republica Socialistă Vietnam nu face discriminări în funcție de naționalitate între transportatorii aerieni comunitari.

ARTICOLUL 3

Siguranță

1. Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează articolele enumerate în anexa 2 litera (d).

2. În cazul în care un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este efectuat şi asigurat de către un alt stat membru, drepturile Republicii Socialiste Vietnam în cadrul dispozițiilor privind siguranța cuprinse în acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian şi Republica Socialistă Vietnam se aplică în mod identic în ceea ce priveşte adoptarea, exercitarea sau menținerea standardelor de siguranță de către acest alt stat membru, precum şi în ceea ce priveşte autorizația de funcționare a respectivului transportator aerian.

ARTICOLUL 4

Tarife pentru transportul în cadrul Comunității Europene

1. Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează articolele enumerate în anexa 2 litera (c).

2. Tarifele care vor fi practicate de către transportatorul aerian (transportatorii aerieni) desemnat (desemnați) de Republica Socialistă Vietnam în temeiul unuia dintre acordurile enumerate în anexa 1, care conține o dispoziție menționată în anexa 2 litera (d), pentru transporturile efectuate integral în cadrul Comunității Europene, sunt reglementate de dreptul Comunității Europene.

ARTICOLUL 5

Compatibilitatea cu regulile de concurență

1. Fără a aduce atingere oricărei dispoziții contrare, niciuna din dispozițiile acordurilor enumerate în Anexa 1: (i) nu favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, a unor decizii luate de către asociații de întreprinderi sau a unor practici concertate care înfrânează, denaturează sau restricționează concurența; (ii) nu consolidează efectele unui astfel de acord, decizii sau practici concertate; sau (iii) nu deleagă agenților economici privați responsabilitatea pentru luarea unor măsuri care înfrânează, denaturează sau restricționează concurența.

2. Dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1 care sunt incompatibile cu alineatul (1) din prezentul articol nu se aplică.

ARTICOLUL 6

Anexe la acord

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

ARTICOLUL 7

Revizuire sau modificare

Părțile pot, în orice moment, revizui sau modifica prezentul acord prin consimțământ reciproc.

ARTICOLUL 8

Intrarea în vigoare şi aplicarea provizorie

1. Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile şi-au comunicat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor interne respective necesare intrării în vigoare.

2. Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile convin să aplice prezentul acord în mod provizoriu începând cu prima zi a lunii următoare datei la care părțile şi-au comunicat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

3. Acordurile şi celelalte înțelegeri dintre statele membre şi Republica Socialistă Vietnam care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare şi nu fac obiectul unei aplicări provizorii sunt enumerate în anexa 1 litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri şi înțelegeri la intrarea lor în vigoare sau la aplicarea provizorie.

ARTICOLUL 9

Denunțare

1. Denunțarea unuia dintre acordurile enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a tuturor dispozițiilor prezentului acord privind acordul în cauză enumerat în anexa 1.

2. Denunțarea tuturor acordurilor enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a prezentului acord.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, semnează prezentul acord.

Adoptat în dublu exemplar la [....], la data de [… ... ...], în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, olandeză, maghiară, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză şi vietnameză.

PENTRU COMUNITATEA EUROPEANĂ: PENTRU GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE VIETNAM:

Anexa 1

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord

(a) Acorduri privind serviciile aeriene între Republica Socialistă Vietnam şi statele membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate, semnate şi/sau fac obiectul unei aplicări provizorii

– Acordul privind serviciile aeriene dintre **Guvernul Federal al Austriei şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Hanoi la 27 martie 1995, denumit în continuare „Acordul Vietnam-Austria” în anexa 2;

– Acordul dintre **Guvernul Regatului Belgiei şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam** privind transportul aerian, semnat la Bruxelles la 21 octombrie 1992, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Belgia” în anexa 2;

– Acordul dintre **Guvernul Republicii Cehia şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam** privind serviciile aeriene, semnat la Praga la 23 mai 1997, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Cehia” în anexa 2;

– Acordul privind serviciile aeriene dintre **Guvernul Regatului Danemarcei şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Hanoi la 25 septembrie 1997, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Danemarca” în anexa 2;

– A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere dintre Regatele Danemarcei, Norvegiei şi Suediei şi Republica Socialistă Vietnam, semnat la Ha Noi la 25 septembrie 1997;

– Acordul privind serviciile aeriene dintre **Guvernul Republicii Finlanda şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Ha Noi la 26 octombrie 2000, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Finlanda” în anexa 2;

– Acordul privind serviciile aeriene dintre **Guvernul Republicii Franța şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Paris la 14 aprilie 1977, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Franța” în anexa 2;

– Acordul privind transportul aerian dintre **Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Bonn la 26 august 1994, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Germania” în anexa 2;

Modificat ultima dată prin procesul-verbal convenit semnat la Hanoi la 7 martie 2002;

– Acordul dintre **Guvernul Republicii Ungaria şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam** privind serviciile aeriene, semnat la Ha Noi la 4 februarie 1998, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Ungaria” în anexa 2;

– Acordul dintre **Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam** privind serviciile aeriene, semnat la Luxemburg la 26 octombrie 1994, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Luxemburg” în anexa 2;

– Acordul dintre **Regatul Țărilor de Jos şi Republica Socialistă Vietnam** privind serviciile aeriene între teritoriile lor şi în afara acestora, semnat la Ha Noi la 1 octombrie 1993, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Țările de Jos” în anexa 2;

– Acordul privind transportul aerian dintre **Guvernul Republicii Populare Polonia şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Varşovia la 11 septembrie 1976, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Polonia” în anexa 2;

– Acordul privind transportul aerian dintre **Guvernul Republicii Portugalia şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Lisabona la 3 februarie 1998, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Portugalia” în anexa 2;

– Acordul dintre **Guvernul Republicii Socialiste România şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam** privind transportul aerian civil, semnat la Hanoi la 26 iunie 1979, denumit în continuare „Acordul Vietnam – România” în anexa 2;

– Acordul privind serviciile aeriene dintre **Guvernul Regatului Suediei şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Hanoi la 25 septembrie 1997, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Suedia” în anexa 2;

– A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere dintre Regatele Danemarcei, Norvegiei şi Suediei şi Republica Socialistă Vietnam, semnat la Hanoi la 25 septembrie 1997;

– Acordul privind transportul aerian dintre **Guvernul Republicii Slovacia şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam**, semnat la Hanoi la 6 noiembrie 1997, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Slovacia” în anexa 2;

– Acordul dintre **Guvernul Regatului Unit şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam** privind serviciile aeriene, semnat la Londra la 19 august 1994, denumit în continuare „Acordul Vietnam – Regatul Unit” în anexa 2;

Modificat ultima dată prin schimbul de note de la Hanoi din 8 şi 26 septembrie 2000;

(b) Acorduri privind serviciile aeriene şi alte înțelegeri parafate sau semnate între Republica Socialistă Vietnam şi state membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare şi nu fac obiectul unei aplicări provizorii

Anexa 2

Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa 1 și menționate la articolele 2-5 din prezentul acord

(a) Desemnarea de către un stat membru:

- articolul 3 alineatul (5) din Acordul Vietnam – Austria;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Danemarca;
- articolul 4 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Cehia;
- articolul 4 alineatul (5) din Acordul Vietnam – Finlanda;
- articolul 7 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Franța;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Germania;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Ungaria;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Luxemburg;
- articolul 4 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Țările de Jos;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Portugalia;
- articolul 3 din Acordul Vietnam – România;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Suedia;
- articolul 3 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Slovacia;
- articolul 4 alineatul (4) din Acordul Vietnam – Regatul Unit;

(b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:

- articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Austria;
- articolul 5 alineatul (1) litera (d) din Acordul Vietnam – Belgia;
- articolul 5 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Cehia;
- articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Danemarca;
- articolul 5 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Finlanda;
- articolul 9 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Franța;
- articolul 4 alineatul (1) din Acordul Vietnam – Germania;
- articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Ungaria;

– articolul 4 alineatul (1) litera (c) din Acordul Vietnam – Luxemburg;

– articolul 5 alineatul (1) litera (c) din Acordul Vietnam – Țările de Jos;

– articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Portugalia;

– articolul 4 din Acordul Vietnam – România;

– articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Suedia;

– articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Slovacia;

– articolul 5 alineatul (1) litera (a) din Acordul Vietnam – Regatul Unit;

(c) Siguranță:

– articolul 6 din Acordul Vietnam – Austria;

– articolul 7 din Acordul Vietnam – Belgia;

– articolul 11 din Acordul Vietnam – Cehia;

– articolul 18 din Acordul Vietnam – Finlanda;

– articolul 4 din Acordul Vietnam – Franța;

– articolul privind siguranța prevăzut în apendicele 4 din procesul-verbal convenit semnat la Hanoi la 7 martie 2002, de modificare a Acordului Vietnam – Germania;

– articolul 9 din Acordul Vietnam – Ungaria;

– articolul 6 din Acordul Vietnam – Luxemburg;

– articolul 14 din Acordul Vietnam – Țările de Jos;

– articolul 10 din Acordul Vietnam – Polonia;

– articolul 7 din Acordul Vietnam – Slovacia;

– articolul 9a din Acordul Vietnam – Regatul Unit;

(d) Tarife pentru transport în Comunitatea Europeană:

– articolul 11 din Acordul Vietnam – Austria;

– articolul 13 din Acordul Vietnam – Belgia;

– articolul 7 din Acordul Vietnam – Cehia;

– articolul 11 din Acordul Vietnam – Danemarca;

– articolul 13 din Acordul Vietnam – Finlanda;

– articolul 12 din Acordul Vietnam – Franța;

– articolul 10 din Acordul Vietnam – Germania;

– articolul 6 din Acordul Vietnam – Ungaria;

– articolul 11 din Acordul Vietnam – Luxemburg;

– articolul 6 din Acordul Vietnam – Țările de Jos;

– articolul 20 din Acordul Vietnam – Polonia;

– articolul 16 din Acordul Vietnam – Portugalia;

– articolul 11 din Acordul Vietnam – România;

– articolul 11 din Acordul Vietnam – Suedia;

– articolul 12 din Acordul Vietnam – Slovacia;

– articolul 7 din Acordul Vietnam – Regatul Unit;

Anexa 3

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord

(a) **Republica Islanda** (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);

(b) **Principatul Liechtenstein (**în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);

(c) **Regatul Norvegiei** (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);

(d) **Confederația Elvețiană** (în cadrul Acordului între Comunitatea Europeană şi Confederația Elvețiană privind transporturile aeriene)